

747.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 3 września 1931 r.

w sprawie przystąpienia Polski do traktatu dotyczącego Spitsbergu, podpisanego w Paryżu dnia 9 lutego 1920 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że na podstawie ustawy z dn. 17 marca 1931 r. (Dz. U. R. P. Nr. 38, poz. 294) Polska zgłosiła w dniu 2 września 1931 r. przystąpienie do traktatu dotyczącego Spitsbergu, podpisanego w Paryżu dnia 9 lutego 1920 r., na mocy art. 10 ustęp 7 wyżej wymienionego traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

Przekład.

TRAKTAT

dotyczący Spitsbergu podpisany w Paryżu dnia 9 lutego 1920 r.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji oraz Brytyjskich Terytorjów Zamorskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Danji; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Jej Królewska Mość Królowa Niderlandów; Jego Królewska Mość Król Szwedzki,

uznając suwerenność Norwegji nad archipelagiem Spitsbergu, łącznie z wyspą Niedźwiedzią, i pragnąc, aby te kraje otrzymały ustrój sprawiedliwy, zdolny zapewnić ich pokojowe wykorzystanie i użytkowanie,

wyzaczyli jako swych pełnomocników, dla zawarcia w tym celu traktatu, panów:

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

M. Hugh Campbell WALLACE, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Stanów Zjednoczonych Ameryki w Paryżu;

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji oraz Brytyjskich Terytorjów Zamorskich, Cesarz Indyj:

Wielce Szanownego Hr. de DERBY K. G. G. C. V. O. C. B., Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości Brytyjskiej w Paryżu;

i:

za Dominjum Kanady:

Szanownego p. George HALSEY PERLEY, K. C. M. G., Wysokiego Komisarza Kanady w Królestwie Zjednoczonym;

za Federację Australijską:

Wielce Szanownego Andrew FISHER, Wysokiego Komisarza Australji w Królestwie Zjednoczonym;

TRAITÉ

concernant le Spitsberg signé à Paris le 9 Février 1920.

Le Président des États-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux, en reconnaissant la souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitsberg, y compris l'île aux Ours, de voir ces régions pourvues d'un régime équitable propre à en assurer la mise en valeur et l'utilisation pacifique.

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs en vue de conclure un Traité à cet effet:

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Hugh Campbell WALLACE, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Paris;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Comte de DERBY, K. G. G. C. V. O. C. B., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. Britannique à Paris;

et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George HALSEY PERLEY, K. C. M. G., Haut-Commissaire du Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew FISHER, Haut-Commissaire de l'Australie dans le Royaume-Uni;

za Dominjum Nowej Zelandji:

Wielce Szanownego Sir Thomas MACKENZIE, K. C. M. G. Wysokiego Komisarza Nowej Zelandji w Królestwie Zjednoczonym;

za Unję Południowo-Afrykańską:

p. Reginald Andrew BLANKENBERG, O. B. E., spełniającego funkcję Wysokiego Komisarza Unji Południowo - Afrykańskiej w Królestwie Zjednoczonym;

za Indje:

Wielce Szanownego hr. de DERBY, K. G. G. C. V. O. C. B.;

Jego Królewska Mość Król Danji:

p. Hermana Anker BERNHOFT, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości Króla Danji w Paryżu;

Prezydent Republiki Francuskiej:

p. Aleksandra MILLERAND, Prezesa Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych;

Jego Królewska Mość Król Włochy:

Szanownego p. Maggiorino FERRARIS, Senatora Królestwa;

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:

M. K. MATSUI, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Cesarskiej Mości Cesarza Japonji w Paryżu;

Jego Królewska Mość Król Norwegji:

Barona de Wedel JARLSBERG, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości Króla Norwegji w Paryżu;

Jej Królewska Mość Królowa Niderlandów:

p. John LOUDON, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jej Królewskiej Mości Królowej Niderlandów w Paryżu;

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

hr. J.-J.-A. EHRENSVARD, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości Króla Szwecji w Paryżu,

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Wysokie Strony Umawiające się zgadzają się uznać, w warunkach, postanowionych w niniejszym traktacie, pełną i całkowitą suwerenność Norwegji nad archipelagiem Spitsbergu, obejmującym wraz z wyspą Niedźwiedzią lub Beeren-Eiland wszystkie wyspy, położone pomiędzy 10° i 35° długości wschodniej od Greenwich i między 74° a 81° szerokości północnej, mianowicie: Spitsberg zachodni, Ziemię Północno-Wschodnią, wyspę Barent, wyspę Edge, wyspy Wiche, wyspę Nadziei lub Hopen-Eiland i Zie-

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Le Très Honorable Sir Thomas MACKENZIE, K. C. M. G., Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew BLANKENBERG, O. B. E., faisant fonctions de Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Le Très Honorable Comte de DERBY, K. G. G. C. V. O. C. B.;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Herman Anker BERNHOFT, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark à Paris;

Le Président de la République Française:

M. Alexandre MILLERAND, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Maggiorino FERRARIS, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. K. MATSUI, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. le Baron de WEDEL JARLSBERG, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Norvège à Paris;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. John LOUDON, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte J.-J.-A. EHRENSVARD, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Suède à Paris;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations ci-après:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître, dans les conditions stipulées par le présent Traité, la pleine et entière souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitzberg comprenant, avec l'île aux Ours ou Beeren-Eiland, toutes les îles situées entre les 10° et 35° de longitude Est de Greenwich et entre les 74° et 81° de latitude Nord, notamment: le Spitzberg occidental, la terre du Nord-Est, l'île de Barent, l'île d'Edge, les îles Wiche, l'île d'Espérance ou Hopen-Eiland et la terre du Prince-Char-

mię Księcia Karola, włączając w to wyspy, wysepki i skały, które do nich należą.

Art. 2.

Okrety i przynależni wszystkich Wysokich Umawiających się Stron będą dopuszczeni jednakowo do wykonywania prawa połowu i polowania na obszarach wskazanych w art. 1 i na ich wodach terytorjalnych.

Do Norwegii należeć będzie utrzymywanie, przedsięwzięcie i wydawanie zarządzeń odpowiednich dla zabezpieczenia konserwacji, a w razie potrzeby, odnowienia fauny i flory tych obszarów i ich wód terytorjalnych, z zastrzeżeniem, że środki te zawsze będą jednakowo stosowane do przynależnych wszystkich Wysokich Umawiających się Stron, bez wyjątków, przywilejów i ulg jakichkolwiek, bezpośrednich czy też pośrednich, na korzyść którejkolwiek z nich.

Zawłaszczający, których prawa będą uznane według brzmienia art. 6 i 7, korzystać będą z prawa wyłącznego polowania na swych gruntach: 1) w bliskości miejsc zamieszkania, domów, składów, fabryk, urzędów, założonych w celach eksploatacji gruntów na warunkach określonych przez regulaminy policji miejscowej; 2) w promieniu 10 klm. dookoła głównej siedziby przedsiębiorstw lub eksploatacji; w obydwóch wypadkach z zastrzeżeniem stosowania się do regulaminów, wydanych przez Rząd Norweski, na warunkach, wymienionych w niniejszym artykule.

Art. 3.

Przynależni wszystkich Wysokich Umawiających się Stron będą mieli jednakową swobodę dostępu i postoju z jakiegokolwiek przyczyny i dla jakiegokolwiek celu na wodach, fjordach i w portach obszarów, wymienionych w art. 1, będą oni mogli wykonywać tam, bez żadnej przeszkody, z zastrzeżeniem stosowania się do ustaw i regulaminów miejscowych, wszelkie operacje morskie, przemysłowe, górnicze i handlowe, na stopie bezwzględnej równości.

Będą oni dopuszczeni, na takich samych warunkach równości, przy prowadzeniu i eksploatacji wszelkich przedsiębiorstw morskich, przemysłowych, górniczych lub handlowych, zarówno na lądzie, jak i na wodach terytorjalnych, przyczem żaden monopol w żadnym względzie i dla żadnego jakiego bądź przedsiębiorstwa nie będzie mógł być wprowadzony.

Nie bacząc na przepisy, któreby obowiązywały w Norwegii, co do żeglugi przybrzeżnej, okręty Wysokich Umawiających się Stron, przybywające z obszarów wymienionych w art. 1, lub udające się do nich, będą miały prawo postoju, zarówno jadąc, jak wracając, w portach norweskich, dla przyjęcia lub wyładowania podróżnych lub towarów, pochodzących z tych obszarów, lub przeznaczonych dla nich, lub z każdej innej przyczyny.

Rozumie się, że pod wszystkimi względami, a zwłaszcza we wszystkim, co się tyczy wywozu, przywozu i tranzytu, przynależni wszystkich Wysokich Umawiających się Stron, ich okręty i ich towary nie będą podlegali żadnym ciężarom ani jakimkolwiek ograniczeniom, które nie byłyby stosowane

les, ensemble les îles, îlots et rochers qui en dépendent.

Article 2.

Les navires et ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes seront également admis à l'exercice du droit de pêche et de chasse dans les régions visées à l'Article 1-er et leurs eaux territoriales.

Il appartiendra à la Norvège de maintenir, prendre ou édicter les mesures propres à assurer la conservation et, s'il y a lieu, la reconstitution de la faune et de la flore dans lesdites régions et leurs eaux territoriales, étant entendu que ces mesures devront toujours être également applicables aux ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, sans exemptions, privilèges et faveurs quelconques, directs ou indirects, au profit de l'une quelconque d'entre elles.

Les occupants dont les droits seront reconnus selon les termes des Articles 6 et 7 jouiront du droit exclusif de chasse sur leurs fonds de terre: 1° à proximité des habitations, des maisons, des magasins, des usines, des installations aménagées aux fins de l'exploitation du fonds de terre, dans les conditions fixées par les règlements de la police locale; 2° dans un rayon de 10 kilomètres autour du siège principal des entreprises ou exploitations; et dans les deux cas sous réserve de l'observation des règlements édictés par le Gouvernement norvégien dans les conditions énoncées au présent article.

Article 3.

Les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes auront une égale liberté d'accès et de relâche pour quelque cause et objet que ce soit, dans les eaux, fjords et ports des régions visées à l'Article 1-er; ils pourront s'y livrer, sans aucune entrave, sous réserve de l'observation des lois et règlements locaux, à toutes opérations maritimes, industrielles, minières et commerciales sur un pied de parfaite égalité.

Ils seront admis dans les mêmes conditions d'égalité à l'exercice et à l'exploitation de toutes entreprises maritimes, industrielles, minières ou commerciales, tant à terre que dans les eaux territoriales, sans qu'aucun monopole, à aucun égard et pour quelque entreprise que ce soit, puisse être établi.

Nonobstant les règles qui seraient en vigueur en Norvège relativement au cabotage, les navires des Hautes Parties Contractantes en provenance ou à destination des régions visées à l'Article 1-er auront le droit de relâcher, tant à l'aller qu'au retour, dans les ports norvégiens, pour embarquer ou débarquer des voyageurs ou des marchandises en provenance ou à destination desdites régions, ou pour toute autre cause.

Il est entendu qu'à tous égards, et notamment en tout ce qui concerne l'exportation, l'importation et le transit, les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, leurs navires et leurs marchandises, ne seront soumis à aucune charge ni restriction quelconque, qui ne sera pas appliquée aux

do przynależnych, okrętów i towarów, korzystających w Norwegii z przywileju największego uprzywilejowania, przyczem przynależni norwescy, ich okręty i ich towary będą w tym celu upodobnieni do przynależnych, okrętów i towarów innych Wysokich Umawiających się Stron i nie będą korzystali z większego uprzywilejowania pod żadnym względem.

Wywóz wszelkich towarów, przeznaczonych dla terytorjum któregośkolwiek z Umawiających się Mocarstw, nie będzie podlegał żadnemu ciężarowi, ani żadnemu ograniczeniu, które byłyby inne lub bardziej uciążliwe, aniżeli ciężary i ograniczenia, przewidziane dla wywozu towarów tego samego rodzaju, przeznaczonych dla terytorjum innego Umawiającego się Mocarstwa (włączając w to Norwęgję) lub każdego innego kraju.

Art. 4.

Wszelka publiczna stacja telegrafu bez drutu, urządzona, lub która będzie urządzona, za pozwoleniem lub staraniem Rządu Norweskiego, na obszarach wymienionych w art. 1, winna być zawsze dostępna, na stopie bezwzględnej równości, dla komunikowania się okrętów pod wszelkimi banderami i przynależnych Wysokich Umawiających się Stron, na warunkach, przewidzianych przez konwencję radio-telegraficzną z dnia 5 lipca 1912 r., lub przez konwencję międzynarodową, która byłaby zawarta w celu jej zastąpienia.

Z zastrzeżeniem obowiązków międzynarodowych, wynikających ze stanu wojennego, właściciele gruntów będą mogli zawsze urządzać i użytkować dla swych własnych spraw stacje telegrafu bez drutu, które będą miały prawo komunikować się w sprawach prywatnych ze stacjami stałymi lub ruchomymi oraz ze stacjami, urządzonymi na okrętach i statkach powietrznych.

Art. 5.

Wysokie Strony Umawiające się uznają za pożyteczne założenie na obszarach, wymienionych w artykule 1, międzynarodowej stacji meteorologicznej, której urządzenie będzie przedmiotem późniejszej konwencji.

W drodze umowy ustalili się również warunki, w jakich będzie można prowadzić badania naukowe na powyższych obszarach.

Art. 6.

Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego artykułu, prawa nabyte, należące do przynależnych Wysokich Umawiających się Stron, będą uznane za prawomocne.

Reklamacje odnośnie do praw, wynikających z objęcia w posiadanie lub zawłaszczenie, poprzedzające niniejszy traktat, będą rozstrzygnięte według postanowień dołączonego załącznika, który będzie posiadał taką samą moc i wartość, jak niniejszy traktat.

Art. 7.

Na obszarach, wymienionych w art. 1, Norwegja obowiązuje się przyznać wszystkim przynależnym Wysokich Umawiających się Stron w zakresie sposobów nabycia, korzystania i wykonywania prawa własności, łącznie z prawami górnictwami traktowa-

ressortissants, aux navires ou aux marchandises, jouissant en Norvège du traitement de la nation la plus favorisée, les ressortissants norvégiens, leurs navires et leurs marchandises étant dans ce but assimilés à ceux des autres Hautes Parties Contractantes, et ne jouissant d'un traitement plus favorable à aucun égard.

L'exportation de toutes marchandises destinées au territoire d'une quelconque des Puissances contractantes ne devra être frappée d'aucune charge ni restriction qui puissent être différentes ou plus onéreuses que celles prévues à l'exportation de marchandises de la même espèce à destination du territoire d'une autre Puissance contractante (y compris la Norvège) ou de tout autre pays.

Article 4.

Toute station publique de télégraphie sans fil établie ou à établir, avec l'autorisation ou par les soins du Gouvernement norvégien, dans les régions visées à l'Article 1-er, devra toujours être ouverte sur un pied de parfaite égalité aux communications des navires de tous pavillons et des ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans les conditions prévues par la Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912 ou de la Convention internationale qui serait conclue pour être substituée à celle-ci.

Sous réserve des obligations internationales résultant d'un état de guerre, les propriétaires d'un bien-fonds pourront toujours établir et utiliser pour leurs propres affaires des installations de télégraphie sans fil, qui auront la liberté de communiquer pour affaires privées avec des stations fixes ou mobiles, y compris les stations établies sur les navires et les aéronefs.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'utilité d'établir dans les régions visées à l'Article 1-er une station internationale de météorologie, dont l'organisation fera l'objet d'une Convention ultérieure.

Il sera pourvu également par voie de Convention aux conditions dans lesquelles les recherches d'ordre scientifique pourront être effectuées dans lesdites régions.

Article 6.

Sous réserve des dispositions du présent Article, les droits acquis appartenant aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes seront reconnus valables.

Les réclamations relativement aux droits résultant de prises de possession ou d'occupation antérieures à la signature du présent Traité seront réglées d'après les dispositions de l'Annexe ci-jointe, qui aura même force et valeur que le présent Traité.

Article 7.

Dans les régions visées à l'Article 1-er, la Norvège s'engage à accorder à tous les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les modes d'acquisition, la jouissance et l'exercice du droit de propriété, y compris les droits miniers, un

nia na stopie bezwzględnej równości i zgodnie z postanowieniami niniejszego traktatu.

Wyłączenie będzie mogło być stosowane jedynie dla celów użyteczności publicznej i za wypłatę sprawiedliwego odszkodowania.

Art. 8.

Norwegja obowiązuje się zaopatrzyć obszary, wymienione w art. 1, w ustrój górniczy, który zwłaszcza w zakresie podatków, opłat i świadczeń wszelkiego rodzaju, warunków pracy, ogólnych i szczególnych winien wyłączyć wszelkie przywileje, monopole lub ulgi zarówno na korzyść państwa, jak na korzyść przynależnych jednej z Wysokich Umawiających się Stron, włączając w to Norwegię, oraz zapewnić personelowi płatnemu wszelkich kategorii zabezpieczenie zarobków i opieki, niezbędnych dla ich dobrobytu fizycznego, moralnego i umysłowego.

Podatki, opłaty i cła, które będą pobierane, winny wyłącznie być wprowadzone jedynie w wysokości usprawiedliwionej przez swe przeznaczenie.

Co się zwłaszcza tyczy wywozu rud, Rząd Norweski będzie mógł nakładać opłatę wywozową; jednakowoż ta opłata nie będzie mogła przewyższać 1% wartości maksymalnej wywożonych rud aż do wysokości 100.000 tonn; powyżej tej ilości opłata pobierana będzie w stosunku zmniejszającym się. Wartość będzie oznaczona w końcu sezonu nawigacyjnego, obliczając cenę przeciętną franco-pokład.

Na trzy miesiące przed datą przewidzianą na wprowadzenie go w życie, projekt ustroju górniczego winien być podany przez Rząd Norweski do wiadomości innych Mocarstw Umawiających się. Gdyby w tym terminie jedno lub kilka z tych Mocarstw zaproponowało wprowadzenie zmian do tego regulaminu, zanim zostanie on zastosowany, propozycje te Rząd Norweski zakomunikuje innym Mocarstwom Umawiającym się, w celu poddania ich badaniu i decyzji komisji, złożonej z przedstawiciela każdego z tych Mocarstw. Komisja ta będzie powołana przez Rząd Norweski i będzie musiała wypowiedzieć się w ciągu 3 miesięcy od daty zebrania się. Decyzje komisji powzięte zostaną większością głosów.

Art. 9.

Z zastrzeżeniem praw i obowiązków, mogących wyniknąć dla Norwegji z jej przystąpienia do Ligi Narodów, Norwegja obowiązuje się nie zakładać i nie pozwolić na utworzenie żadnej bazy morskiej na obszarach, wskazanych w art. 1, nie budować żadnych fortyfikacji w tych obszarach, które nie mogą nigdy być używane dla celów wojennych.

Art. 10.

Zanim uznanie Rządu rosyjskiego przez Wysokie Umawiające się Strony pozwoli Rosji na przystąpienie do niniejszego traktatu, przynależni i spółki rosyjskie będą korzystały z tych samych praw co i przynależni Wysokich Umawiających się Stron.

Pretensje, które mogliby oni wnosić na obszarach wskazanych w art. 1, będą zgłaszane, w warunkach określonych w art. 6 i w załączniku do niniej-

traitement basé sur une parfaite égalité et conforme aux stipulations du présent Traité.

Il ne pourra être effectué d'expropriation que pour cause d'utilité publique et contre le versement d'une juste indemnité.

Article 8.

La Norvège s'engage à pourvoir les régions visées à l'Article 1-er d'un régime minier qui, notamment au point de vue des impôts, taxes ou redevances de toutes natures, des conditions générales et particulières du travail, devra exclure tous privilèges, monopoles ou faveurs tant au profit de l'Etat qu'au profit des ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes, y compris la Norvège, et assurer au personnel salarié de toute catégorie les garanties de salaire et de protection nécessaires à leur bien-être physique, moral et intellectuel.

Les impôts, taxes et droits qui seront perçus devront être exclusivement consacrés auxdites régions et ne pourront être établis que dans la mesure où ils seront justifiés par leur objet.

En ce qui concerne spécialement l'exportation des minerais, le Gouvernement norvégien aura la faculté d'établir une taxe à l'exportation; toutefois cette taxe ne pourra être supérieure à 1 p. 100 de la valeur maxima des minerais exportés jusqu'à concurrence de 100.000 tonnes, et au-dessus de cette quantité la taxe suivra une proportion décroissante. La valeur sera déterminée à la fin de la saison navigable en calculant le prix moyen franco-bord.

Trois mois avant la date prévue pour sa mise en vigueur, le projet de régime minier devra être communiqué par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes. Si, dans ce délai, une ou plusieurs desdites Puissances proposaient d'apporter des modifications à cette réglementation avant qu'elle soit appliquée, ces propositions seraient communiquées par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes, pour être soumises à l'examen et à la décision d'une Commission composée d'un représentant de chacune desdites Puissances. Cette Commission sera réunie par le Gouvernement norvégien et devra statuer dans un délai de trois mois à dater de sa réunion. Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

Article 9.

Sous réserve des droits et devoirs pouvant résulter pour la Norvège de son adhésion à la Société des Nations, la Norvège s'engage à ne créer et à ne laisser s'établir aucune base navale dans les régions visées à l'Article 1-er, à ne construire aucune fortification dans lesdites régions, qui ne devront jamais être utilisées dans un but de guerre.

Article 10.

En attendant que la reconnaissance par les Hautes Parties Contractantes d'un Gouvernement russe permette à la Russie d'adhérer au présent Traité, les nationaux et sociétés russes jouiront des mêmes droits que les ressortissants des Hautes Parties Contractantes.

Les réclamations qu'ils auraient à faire valoir dans les régions visées à l'Article 1-er seront présentées, dans les conditions stipulées par l'Article 6

szego traktatu staraniem Rządu Duńskiego, który zgadza się udzielić w tym celu swych dobrych usług.

Traktat niniejszy, którego teksty francuski i angielski są wiarygodne, będzie ratyfikowany.

Złożenie ratyfikacji odbędzie się w Paryżu, w czasie możliwie jak najkrótszym.

Mocarstwa, których Rząd ma swą siedzibę poza granicami Europy, będą mogły ograniczyć się do zawiadomienia Rządu Republiki Francuskiej za pośrednictwem swego przedstawiciela dyplomatycznego w Paryżu, że ich ratyfikacja została dokonana i w tym wypadku winny one złożyć dokument ratyfikacyjny jak tylko będzie można to uczynić.

Traktat niniejszy wejdzie w życie, w tem co dotyczy postanowień art. 8, z chwilą, gdy zostanie ratyfikowany przez każde z Mocarstw podpisujących go, a pod wszystkimi innymi względami wtedy, co i ustrój górniczy, przewidziany w tymże artykule.

Mocarstwa trzecie będą wezwane przez Rząd Republiki Francuskiej do przystąpienia do niniejszego traktatu, należycie ratyfikowanego. Przystąpienie to dokonane zostanie drogą notyfikacji, skierowanej do Rządu Francuskiego, do którego należeć będzie zawiadomienie o tem innych Umawiających się Stron.

NA DOWÓD CZEGO, pełnomocnicy wyżej wymienieni podpisali niniejszy traktat.

Sporządzono w Paryżu, dziewiątego lutego 1920 roku w dwóch egzemplarzach, z których jeden doręczony zostanie Rządowi Jego Królewskiej Mości Króla Norwegii, a jeden zostanie złożony w archiwach Rządu Republiki Francuskiej i których kopje uwierzytelnione doręczone zostaną innym Mocarstwom podpisującym.

Podpisano:

L. S. *Hugh C. Wallace*
L. S. *Derby*
L. S. *George H. Perley*
L. S. *Andrew Fisher*
L. S. *Th. Mackenzie*
L. S. *R. A. Blankenberg*
L. S. *Derby*
L. S. *H. A. Bernhoff*
L. S. *A. Millerand*
L. S. *Maggiorino Ferraris*
L. S. *K. Matsui*
L. S. *Wedel Jarlsberg*
L. S. *J. Loudon*
L. S. *J. Ehrensward*

ZAŁĄCZNIK.

§ 1.

1. W terminie trzymiesięcznym od wejścia w życie niniejszego traktatu, wszelkie pretensje terytorjalne, któreby już były zgłoszone do Rządów różnych Mocarstw przed podpisaniem niniejszego traktatu, winny być notyfikowane przez Rząd państwa reklamującego komisarzowi, powołanemu do zbadania tych pretensyj. Komisarz ten będzie sędzią lub prawnikiem narodowości duńskiej, posiadającym niezbędne kwalifikacje i wyznaczonym przez Rząd Duński.

et l'Annexe du présent Traité, par les soins du Gouvernement danois, qui consent à prêter, dans ce but, ses bons offices.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur, en ce qui concerne les stipulations de l'Article 8, dès qu'il aura été ratifié par chacune des Puissances signataires, et, à tous autres égards, en même temps que le régime minier prévu audit article.

Les tierces Puissances seront invitées par le Gouvernement de la République française à adhérer au présent Traité dûment ratifié. Cette adhésion sera effectuée par voie de notification adressée au Gouvernement français, à qui il appartiendra d'en aviser les autres Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le neuf Février 1920 en deux exemplaires, dont un sera remis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège et un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises aux autres Puissances signataires.

L. S. signé: *Hugh C. Wallace*
L. S. signé: *Derby*
L. S. signé: *George H. Perley*
L. S. signé: *Andrew Fisher*
L. S. signé: *Th. Mackenzie*
L. S. signé: *R. A. Blankenberg*
L. S. signé: *Derby*
L. S. signé: *H. A. Bernhoff*
L. S. signé: *A. Millerand*
L. S. signé: *Maggiorino Ferraris*
L. S. signé: *K. Matsui*
L. S. signé: *Wedel Jarlsberg*
L. S. signé: *J. Loudon*
L. S. signé: *J. Ehrensward*

ANNEXE.

§ 1.

1° Dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, toutes les revendications territoriales qui auraient déjà été formulées auprès des Gouvernements des diverses Puissances antérieurement à la signature du présent Traité devront être notifiées par le Gouvernement du réclamant à un Commissaire chargé d'examiner ces revendications. Ce Commissaire sera un juge ou un jurisconsulte de nationalité danoise possédant les qualités nécessaires et désigné par le Gouvernement danois.

2. Notyfikacja ta ma rozgraniczenie dokładne obszaru terenu reklamowanego; winna do niej być dołączona mapa, sporządzona według skali co najmniej 1 : 1 miliona, na której oznaczony ma być wyraźnie teren reklamowany.

3. Do notyfikacji dołączone ma być wadium w wysokości 1 penny (1 d.) od akra (40 arów) terenu reklamowanego, w celu pokrycia kosztów zbadania pretensyj.

4. Komisarz może zażądać od reklamującego kopji wszelkich innych dokumentów, aktów lub informacji, jakie uzna za konieczne.

5. Komisarz zbada pretensję, w ten sposób zgłoszone. W tym celu zażądać on może pomocy technicznej takiej, jaką uzna za konieczną, a w razie potrzeby kazać przeprowadzić zbadanie na miejscu.

6. Wynagrodzenie komisarza oznaczone będzie po wspólnym porozumieniu się Rządu Duńskiego z innymi Rządami interesowanymi. Komisarz oznaczy sam wynagrodzenie pomocników, którymi uzna za konieczne posilkować się.

7. Po zbadaniu pretensyj, komisarz przygotowuje sprawozdanie, podające dokładnie pretensję, które według niego winny być niezwłocznie uznane za słuszne, oraz te, które na skutek sporu lub jakiej innej przyczyny winny, zdaniem jego, być oddane w myśl tego, co powiedziane jest poniżej, sądowi rozjemczemu, kopje tego sprawozdania przesłane zostaną przez komisarza Rządom interesowanym.

8. Jeżeli wysokość sum, złożonych na mocy ustępu 3-go, nie wystarcza na pokrycie kosztów, spowodowanych przez badanie pretensyj, komisarz, o ile pretensja wydaje mu się uzasadnioną, określi niezwłocznie dodatek, jaki ma wpłacić reklamujący. Wysokość tej sumy oznaczoną zostanie stosownie do rozległości terenu, co do którego tytuły reklamującego będą uznane za słuszne.

Jeżeli wysokość sum, złożonych na mocy ustępu 3-go, przekroczy wysokość kosztów, reszta przeznaczona zostanie na opłatę kosztów arbitrażu, przewidzianego poniżej.

9. W terminie trzymiesięcznym od daty złożenia sprawozdania, przewidzianego w ustępie 7-ym niniejszego paragrafu, Rząd Norweski poczyni niezbędne zarządzenia w celu przyznania reklamującemu, którego pretensję komisarz uzna za uzasadnioną, tytułu prawomocnego, zapewniającego mu wyłączną własność na danym terenie, zgodnie z ustawami i regulaminami, które są lub będą w mocy na obszarach, wskazanych w art. 1-ym niniejszego traktatu, z zastrzeżeniem przepisów górniczych, wymienionych w art. 8-ym niniejszego traktatu.

Jednakże, w razie gdyby opłata dodatkowa okazała się konieczną na mocy powyższego ustępu 8-go, udzielony zostanie jedynie tytuł prowizoryczny, który stanie się ostatecznym z chwilą, gdy reklamujący uskuteczni wyżej wspomnianą wpłatę w terminie odpowiednim, który będzie mógł oznaczyć Rząd Norweski.

§ 2.

Pretensje, których z jakiegokolwiek powodu komisarz, przewidziany w paragrafie 1-ym, nie uzna

2° Cette notification devra comprendre une délimitation exacte de l'étendue du terrain revendiqué, et être accompagnée d'une carte, qui sera établie à l'échelle d'au moins 1/1,000,000, et sur laquelle sera indiqué clairement le terrain revendiqué.

3° La notification devra être accompagnée du dépôt de la somme d'un penny (1 d.) par acre (40 ares) de terrain revendiqué, pour couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications.

4° Le Commissaire pourra requérir des réclamants la production de tous autres documents, actes ou informations qu'il jugerait nécessaires.

5° Le Commissaire examinera les revendications ainsi notifiées. A cette fin, il pourra recourir à telle assistance technique qu'il jugerait nécessaire et, le cas échéant, faire procéder à une enquête sur place.

6° La rémunération du Commissaire sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement danois et les autres Gouvernements intéressés. Le Commissaire fixera lui-même la rémunération des adjoints qu'il jugera nécessaire d'employer.

7° Après examen des réclamations, le Commissaire préparera un rapport indiquant avec précision les réclamations qui, d'après lui, doivent être immédiatement reconnues fondées et celles qui, par suite de contestation ou pour toute autre cause, devraient, à son avis, être soumises à l'arbitrage comme il est dit ci-après. Des copies de ce rapport seront transmises par le Commissaire aux Gouvernements intéressés.

8° Si le chiffre des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° ne suffit pas à couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications, le Commissaire, si la revendication lui paraît fondée, indiquera immédiatement le supplément à verser par le réclamant. Le montant de cette somme sera fixé d'après l'étendue du terrain sur lequel les titres du réclamant auront été reconnus justifiés.

Si le montant des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° venait à dépasser celui desdits frais, le solde en serait affecté au paiement des frais de l'arbitrage prévu ci-après.

9° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7 du présent paragraphe, le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour conférer au réclamant, dont le Commissaire aura reconnue la réclamation justifiée, un titre valable lui assurant la propriété exclusive sur le terrain en question, d'accord avec les lois et les règlements qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1-er du présent Traité et sous réserve des règlements miniers visés à l'article 8 dudit Traité.

Toutefois, dans les cas où un versement complémentaire serait nécessaire en vertu de l'alinéa 8 ci-dessus, il ne sera délivré qu'un titre provisoire qui deviendra définitif dès que le réclamant aura effectué ledit versement dans tel délai convenable, que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 2.

Les réclamations que, pour une raison quelconque, le Commissaire, prévu au paragraphe 1-er, n'au-

za słuszne, będą uregulowane według postanowień następujących:

1. W terminie trzymiesięcznym od daty sprawozdania przewidzianego w ustępie 7-ym paragrafu poprzedniego, każdy z Rządów, od kompetencji którego zależą reklamujący, których reklamacje nie były uwzględniane, wyznaczy jednego arbitra.

Komisarz przewodniczyć będzie Trybunałowi tak ustanowionemu. Będzie on miał głos rozstrzygający w razie równości głosów. Wyznaczy on sekretarza, który obowiązany będzie przyjmować dokumenty wskazane w ustępie 2-im niniejszego paragrafu oraz przedsięwziąć kroki niezbędne w celu zebrania Trybunału.

2. W terminie miesięcznym od daty mianowania sekretarza, przewidzianego w ustępie 1-ym, reklamujący dostarcza mu, za pośrednictwem swych Rządów, memoriał, omawiający dokładnie ich pretensję, z dołączeniem wszelkich dokumentów i motywów, które pragnęliby zużytkować dla poparcia swych pretensyj.

3. W terminie dwumiesięcznym od daty mianowania sekretarza, przewidzianego w ustępie 1-ym, Trybunał zbiera się w Kopenhadze w celu zbadania pretensyj, które mu będą przedłożone.

4. Językiem używanym przez Trybunał będzie angielski. Wszelkie dokumenty i motywy będą mogły być przedstawione przez strony interesowane w ich języku ojczystym, ale w każdym razie będzie musiało do nich być dołączone tłumaczenie na angielski.

5. Reklamujący będą mieli prawo, o ile wyrażą życzenie w tym względzie, być przesłuchanymi przez Trybunał, bądź osobiście, bądź w osobie doradców prawnych, a Trybunał będzie miał prawo żądać od reklamujących wszelkich wyjaśnień i wszelkich dokumentów lub motywów dodatkowych, które uzna za potrzebne.

6. Przed rozpatrzeniem sprawy Trybunał powinien zażądać od stron złożenia lub zagwarantowania takiej sumy, jaką uzna za konieczną, aby pokryć udział każdego z reklamujących w wydatkach Trybunału. Przy oznaczeniu wysokości tej sumy, Trybunał opierać się będzie głównie na rozległości terenu reklamowanego. Będzie mógł on również żądać od stron złożenia dodatkowej opłaty w sprawach, pociągających za sobą wydatki specjalne.

7. Wysokość honorarjów będzie oznaczona miesięcznie i określana przez Rządy zainteresowane. Przewodniczący określi wynagrodzenie sekretarza i wszystkich innych osób, zajętych w Trybunale.

8. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego załącznika, Trybunał będzie upoważniony do normowania swojej własnej procedury.

9. Przy badaniu pretensji Trybunał musi brać pod uwagę:

- a) wszelkie normy prawa międzynarodowego publicznego, mogące być zastosowanymi;
- b) zasady ogólne sprawiedliwości i słuszności;
- c) okoliczności następujące:
 - 1) datę, w której teren reklamowany zajęty został po raz pierwszy przez reklamującego lub jego prawozbywców,

ra pas reconnues fondées, seront réglées d'après les dispositions suivantes:

1° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7 du paragraphe précédent, chacun des Gouvernements auxquels ressortissent les réclamants dont les réclamations n'ont pas été admises, désignera un arbitre.

Le Commissaire présidera le Tribunal ainsi constitué. Il aura voix prépondérante en cas de partage. Il désignera un secrétaire chargé de recevoir les documents visés à l'alinéa 2° du présent paragraphe et de prendre les mesures nécessaires pour la réunion du Tribunal.

2° Dans le délai d'un mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, les réclamants feront parvenir à ce dernier, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs, un mémoire indiquant avec précision leurs revendications, accompagné de tous documents et argumentations qu'ils pourraient désirer faire valoir à l'appui.

3° Dans le délai de deux mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, le Tribunal se réunira à Copenhague à l'effet d'examiner les revendications qui lui auront été soumises.

4° La langue employée par le Tribunal sera l'anglais. Tous documents ou arguments pourront lui être présentés par les parties intéressées dans leur propre langue, mais devront être accompagnés en tout cas d'une traduction en anglais.

5° Les réclamants auront le droit, s'ils en expriment le désir, d'être entendus par le Tribunal, soit personnellement, soit par des conseils, et le Tribunal aura le droit de demander aux réclamants toutes explications et tous documents ou argumentation complémentaires qu'il jugerait nécessaires.

6° Avant d'entendre la cause, le Tribunal devra requérir des parties un dépôt ou une garantie de toute somme qu'il pourra juger nécessaire pour payer la part de chaque réclamant dans les dépenses du Tribunal. Pour en fixer le montant, le Tribunal se basera principalement sur l'étendue du terrain revendiqué. Il pourra aussi demander aux Parties un complément de dépôt dans les affaires impliquant des dépenses spéciales.

7° Le chiffre des honoraires des arbitres sera déterminé par mois, et fixé par les Gouvernements intéressés. Le Président fixera les appointements du secrétaire et de toutes autres personnes employées par le Tribunal.

8° Sous réserve des stipulations de la présente Annexe, le Tribunal aura plein pouvoir pour régler sa propre procédure.

9° Dans l'examen des revendications le Tribunal devra prendre en considération:

- a) Toutes règles applicables du droit des gens;
- b) les principes généraux de justice et d'équité;
- c) les circonstances suivantes:
 - 1) la date à laquelle le terrain revendiqué a été occupé pour la première fois par le réclamant ou ses auteurs;

- 2) datę, w której pretensja notyfikowana została Rządowi reklamującego,
- 3) stopień, w jakim reklamujący lub też jego prawozbywcy przyczynili się do rozwoju terenu reklamowanego i eksploatowali go; pod tym względem Trybunał będzie musiał brać pod uwagę okoliczności i przeszkody, które wskutek istnienia stanu wojennego od 1914 — 1919, mogły przeszkodzić reklamującemu do poszukiwania swych pretensyj.

10. Wszelkie wydatki Trybunału podzielone będą pomiędzy reklamujących w stosunku, określonym przez Trybunał. W razie, gdyby wysokość sum złożonych, zgodnie z postanowieniami ustępu 6-go przekroczyła wysokość wydatków Trybunału, reszta zwrócona zostanie osobom, których reklamacje zostały przyjęte, w stosunku, uznanym za słuszny przez Trybunał.

11. Orzeczenia Trybunału będą przezeń zakomunikowane Rządowi zainteresowanym, a we wszystkich wypadkach Rządowi Norweskiemu.

Rząd Norweski, w terminie trzymiesięcznym po otrzymaniu orzeczenia przedsęweźmie kroki niezbędne, aby przyznać reklamującym, których pretensje były przyjęte przez Trybunał, tytuły prawomocne, zgodnie z ustawami i regulaminami, które są lub będą obowiązujące na obszarach wymienionych w art. 1-ym niniejszego traktatu, z zastrzeżeniem przepisów górniczych, o których jest mowa w art. 8-ym niniejszego traktatu. Jednakże tytuły te staną się ostatecznymi dopiero wtedy, gdy reklamujący wpłaci swą część wydatków Trybunału, w terminie odpowiednim, jaki będzie mógł oznaczyć Rząd Norweski.

§ 3.

Wszelka pretensja, która nie zostanie notyfikowana komisarzowi, zgodnie z ustępem 1-ym paragrafu 1-go, lub która nie będzie przyjęta, przez tegoż, nie zostanie przedłożona Trybunałowi zgodnie z paragrafem 2-im, będzie uznana za wygasłą ostatecznie.

- 2) la date à laquelle la revendication a été notifiée au Gouvernement du réclamant;
- 3) la mesure dans laquelle le réclamant ou ses auteurs ont développé et exploité le terrain revendiqué par le réclamant. A cet égard, le Tribunal devra tenir compte des circonstances ou des entraves qui, par suite de l'existence de l'état de guerre de 1914 à 1919, ont pu empêcher les réclamants de poursuivre leur réclamation.

10^o Toutes les dépenses du Tribunal seront partagées entre les réclamants dans la proportion fixée par le Tribunal. Dans le cas où le montant des sommes déposées selon les stipulations de l'alinéa 6^o viendrait à dépasser celui des frais du Tribunal, le solde en serait remboursé aux personnes dont les réclamations ont été admises, et cela dans la proportion jugée équitable par le Tribunal.

11^o Les décisions du Tribunal seront communiquées par ce dernier aux Gouvernements intéressés, et dans tous les cas au Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement norvégien, dans un délai de trois mois après qu'il aura reçu une décision, prendra les mesures nécessaires pour conférer aux réclamants, dont les revendications auront été admises par le Tribunal, des titres valables conformément aux lois et règlements, qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1-er du présent Traité, et sous réserve des règlements miniers, dont il est parlé à l'article 8 dudit Traité. Toutefois les titres ne deviendront définitifs que lorsque le demandeur aura versé sa quote-part des frais du Tribunal, dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 3.

Toute réclamation qui n'aura pas été notifiée au Commissaire conformément à l'alinéa 1^o du paragraphe 1-er, ou qui, n'ayant pas été admise par lui, n'aura pas été soumise au Tribunal conformément au paragraphe 2, sera considérée comme définitivement éteinte.

748.

OBWIESZCZENIE MINISTRA ROBÓT PUBLICZNYCH

z dnia 20 września 1931 r.

o sprostowaniu błędów w rozporządzeniu Ministra Robót Publicznych z dnia 23 maja 1931 r. ustalającym zasady sporządzania projektów technicznych, wymaganych do uzyskania pozwoleń w sprawach wodnych.

Na podstawie art. 6 lit. b) rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 grudnia 1927 r. w sprawie wydawania Dziennika Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. R. P. z 1928 r. Nr. 3, poz. 18) w brzmieniu art. 4 ustawy z dnia 12 lutego 1930 r. (Dz. U. R. P. Nr. 13, poz. 89) prostuje się błędy w rozporządzeniu Ministra Robót Publicznych z dnia 23 maja

1931 r. ustalającym zasady sporządzania projektów technicznych, wymaganych do uzyskania pozwoleń w sprawach wodnych (Dz. U. R. P. Nr. 67, poz. 551), a mianowicie w ustępie pierwszym § 1 zamiast „poszczególne” powinno być „szczególne”, w punkcie a) ustępu szóstego § 1 zamiast „przyływu” powinno być „przeływu” i zamiast „doprowadzania” powinno być „odprowadzania”, w ustępie pierwszym § 8 zamiast „rumowisk” powinno być „rumowiska”, w ustępie piątym § 10 zamiast „użytkowane” powinno być „zużytkowane”, w ustępie drugim § 12 zamiast „Nr. 10Qh” powinno być „N=10Qh”, w ustępie przedostatnim § 16 zamiast „ciśnienia hydrauliczne” powinno być „ciśnienie hydrauliczne”, w ustępie pierwszym § 17 zamiast „dolne krawędzi” powinno być „dolnej krawędzi”.

Minister Robót Publicznych: *Norwid Neugebauer*